

NOTES PER AL PROFESSORAT

1D. El meu text en *europanto* i *cosmopanto***Amb aquesta activitat, l'alumnat...**

- S'aproparà al plurilingüisme d'una manera divertida;
- descobrirà diferents tècniques per aprendre llengües: intercomprensió entre llengües, deducció del significat d'una paraula a partir del context, etc.;
- s'adonarà del seu plurilingüisme i del dels companys de classe;
- aprendrà que els fenòmens de barreja i alternança de codis son un tret natural propi del bilingüisme;
- mostrarà les seves pròpies habilitats plurilingües a partir de la creació d'un text plurilingüe (activitat opcional, fase 5).

TEMPS
ESTIMAT

55 MIN

+30 minuts
per l'activitat
opcional**Com utilitzar aquest material**

FASE 1	<ul style="list-style-type: none"> · Explica que la barreja de codis és un fenomen natural que acostuma a passar a les persones bilingües. · Pregunta a l'alumnat si normalment barreja o alterna codis. Fins i tot els parlants monolingües de vegades fan servir paraules en altres llengües. · Reparteix el full d'exercicis i el text en europanto perquè cadascú el llegeixi individualment. 	10'
FASE 2	<ul style="list-style-type: none"> · Pregunta a l'alumnat si ha entès el text. Per què sí? O per què no? Pregunta'ls també si saben quines llengües s'han emprat al text i demana'ls que subratllin les paraules de cada llengua en un color diferent (trobaràs el full de solucions a la pàgina següent). 	15'
FASE 3	<ul style="list-style-type: none"> · Recorda'ls que poden deduir el significat d'algunes paraules a partir del context o relacionant-les amb paraules de llengües que sí que parlen. · Deixa que treballin en grups petits i que intentin descobrir el significat de les paraules que no coneixen. Poden ajudar-se els uns als altres, perquè segurament cada alumne tindrà un nivell i competències diferents en cadascuna de les llengües estrangeres. També poden consultar diccionaris en línia o en paper. · Un cop acabat l'exercici, pregunta'ls si han aconseguit deduir el significat de cada paraula i deixa que els diferents grups comparteixin solucions i s'ajudin mútuament per tal d'arribar a entendre el text. A la pàgina següent trobaràs adjunt un glossari amb totes les paraules, la llengua en què apareixen al text i la seva traducció. 	20'
FASE 4	<ul style="list-style-type: none"> · Pregunta'ls si parlen, encara que sigui poc, algunes de les llengües utilitzades al text o si parlen altres llengües que no hi apareguin. Aproveu l'ocasió per parlar sobre el plurilingüisme a l'aula. 	10'

FASE 5**(ACTIVITAT
OPCIONAL)**

- L'última fase d'aquesta activitat és opcional, pot fer-se a classe o de deures.
- Explica a l'alumnat que l'europanto és una llengua inventada que no té una normativa específica i que està formada a partir de la barreja de diverses llengües europees. Puntualitza, també, que es pot crear una altra llengua barrejant llengües d'arreu del món (no només d'Europa) que podria anomenar-se cosmopanto, derivat de «cosmopolita».
- Proposa que cadascú escrigui un text propi en *europanto* o *cosmopanto* fent servir les llengües que saben. Poden redactar una broma, una anècdota, un proverbi o un conte. Explica'ls que no hi ha una manera correcta o incorrecta de fer l'exercici i anima'ls a deixar-se endur per la creativitat! El més important del text no és la gramàtica, sinó el plurilingüisme.
- Pots deixar que consultin diccionaris multilingües i/o Internet si dubten sobre l'ortografia d'alguna paraula.
- Si creus que els pot costar deixar anar la seva creativitat, pots portar a classe diversos textos en llengües diverses (acudits coneguts, proverbis o contes) i demanar-los que els «tradueixin» a l'*europanto* o al *cosmopanto*.
- Un cop acabada l'activitat, pots recollir els textos de tothom en un llibre de cosmopanto o també poden compartir-los amb els companys en grups petits o bé llegint-los davant de tota la classe.

30'**Suggeriments per a la preparació de l'activitat**

- Imprimeix el full d'instruccions i el full d'exercicis per als estudiants.
- Porta a classe diversos diccionaris multilingües (italià- castellà/català, alemany-castellà/català, anglès- castellà/català, francès-castellà/català) o imprimeix i duu còpies del glossari que t'hem proporcionat.
- Si creus que els costarà ser creatius, pots portar a classe textos en diverses llengües (acudits coneguts, proverbis o contes) i demanar-los que els «tradueixin» a l'*europanto* o al *cosmopanto*.
- Llegeix el primer capítol del manual *Inclusió, diversitat i comunicació entre cultures* disponible al web <https://webs.uab.cat/eylbid/manual-docents>, especialment la secció 1.3.2, per obtenir més informació addicional sobre el multilingüisme individual.

El meu text en *europanto* o *cosmopanto*

Toto et sa

little

sorella

Descobreix l'*europanto*

A la pàgina següent trobaràs un text escrit en *europanto*, una llengua inventada a partir d'una barreja de diverses llengües europees. Aquestes són les instruccions de l'exercici.

- 1) Llegeix individualment el text en *europanto* «Toto et sa little sorella». Què t'ha cridat l'atenció? Quines llengües s'hi utilitzen?
- 2) Assigna un color a cada llengua i subratlla cada mot amb el color corresponent.
- 3) Feu grups petits i intenteu omplir la graella de la pàgina següent amb paraules que no conegueu. Podeu utilitzar el diccionari.
- 4) Intenteu explicar en català la història que es presenta al text.

Escriu el teu propi text en *cosmopanto* (opcional)

- 5) Escriu el teu propi text en *cosmopanto* fent servir paraules de les diferents llengües que parlis (no necessàriament han de ser llengües europees, per això l'hem anomenat *cosmopanto*!) Pots escriure un acudit, una anècdota, una dita, un proverbi o un conte. Si no tens clar com escriure alguna paraula, consulta el diccionari.

Toto et sa little sorella

Die Mutter of Toto lui demande to go shopping y lui donne una liste de things zu kaufen.

Seine mamma le dice auch: "Nimm tua little sorella mit!"

Toto geht in das magasin, kauft todas things, aber quando er herauskommt, seine little sorella falls dans un Loch y disappears. Quando Toto arrive at home, seine Mutti le dice: "Wo ist ta little sorella?"

Toto answers: "Elle est dans un Loch gefallen."

"Aber por qué du hast her nicht helped to sortir?" dice la mother.

"Porque it was not aufgeschrieben sur la Liste!" answers Toto.

Mot	Llengua	Traducció

El meu text en europanto o cosmopanto (solucions)

Toto et sa little sorella

Die Mutter of Toto lui demande to go shopping y lui donne una liste de things zu kaufen. Seine mamma le dice auch: „Nimm tua little sorella mit!“

Toto geht in das magasin, kauft todas things, aber quando er herauskommt, seine little sorella falls dans un Loch y disappears.

Quando Toto arrive at home, seine Mutti le dice: “Wo ist ta little sorella?”
Toto answers: “Elle est dans un Loch gefallen.”

“Aber por qué du hast her nicht helped to sortir?” dice la mother.
„Porque it was not aufgeschrieben sur la liste!“
answers Toto.

anglès – francès – alemany – italià – castellà

Font: Österreichisches Sprachen Kompetenz Zentrum (ÖSZ) (2007): Kinder entdecken Sprachen. Europanto. Graz: ÖSZ, page 11. Disponible en línia a: <https://silo.tips/download/praxisreihe-kinder-entdecken-sprachen-europanto-32>

En Toto i la seva germana petita

La mare d'en Toto li demana que vagi a comprar i li dona una llista de coses que ha de comprar. La mare també li diu : «Emporta't la teva germana petita!».

En Toto va a la botiga i compra totes les coses, però, en sortir, la seva germana petita cau dins d'un forat i desapareix.

Quan en Toto arriba a casa, la seva mare li diu: «On és la teva germana petita?».
«Ha caigut dins d'un forat», li respon en Toto.

«I per què no l'has ajudat a sortir-ne?», li diu la mare.
«Perquè no estava escrit a la llista!», li respon en Toto.



El meu text en *europanto* o *cosmopanto* (glossari)

Mots	Llengua	Traducció
aber	alemany	però
answers	anglès	respon
arrive	francès	arriba
at home	anglès	a casa
auch	alemany	també
aufgeschrieben	alemany	escrit
dans	francès	dins de
das	alemany	la
de	francès	de
demande	francès	demana
dice	castellà	diu
die	alemany	la
disappears	anglès	desapareix
donne	francès	dona
du	alemany	tu
elle	francès	she
er	alemany	he
est	francès	és
et	francès	i
falls	anglès	--
gefallen	alemany	ha caigut
geht	alemany	va
hast	alemany	has
helped to	anglès	ajudat a
her	anglès	l' (la)
herauskommt	alemany	en sortir
in	alemany	a
ist	alemany	is
it was not	anglès	no estava
zu kaufen	alemany	que compri
kauft	alemany	compra
la	castellà	la

Mots	Llengua	Traducció
la	francès	la
le	castellà	li
liste	francès	llista
Liste	alemany	llista
little	anglès	petita
Loch	alemany	forat
lui	francès	him
magasin	francès	botiga
mamma	italià	mare
mother	anglès	mare
Mutter	alemany	mare
Mutti	alemany	mama
nicht	alemany	no
nimm ... mit	alemany	emporta't
of	anglès	de
por qué	castellà	per què?
porque	castellà	perquè
quando	italià	quan
sa	francès	la seva
seine	alemany	la seva
sorella	italià	germana
sortir	francès	sortir
sur	francès	a
ta	francès	teva
things	anglès	coses
to go shopping	anglès	que vagi a comprar
todas	castellà	totes
tua	italià	teva
un	francès	un
una	Italiano	una
wo	alemany	on
y	castellà	i